

Jornada
«La traducción y la interpretación contra la exclusión social»
Madrid, 1 de octubre de 2010

Sala Europa de la Representación de la Comisión Europea en España
Paseo de la Castellana 46

Programa

9.00 – 9.30 **Acreditación y entrega de documentación**

9.30 **Apertura**

FRANCISCO FONSECA MORILLO, Director de la Representación de la Comisión Europea en España

INMACULADA LASALA, Subdirectora General Adjunta de Programas Sociales, Ministerio de Sanidad y Política Social

MARÍA JESÚS ARSUAGA, Presidenta de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado

10.00 **El duelo de la lengua en el «síndrome de Ulises»**

JOSEBA ACHOTEGUI, psiquiatra del Servicio de Atención Psicopatológica y Psicosocial a Inmigrantes y Refugiados (SAPPPIR), profesor de la Universidad de Barcelona

11.00 Café

11.30 **Sociedad multicultural y demanda de traducción e interpretación: necesidades y carencias actuales**

Mesa redonda I:

CARMEN LASHERAS, Responsable del Servicio de Traducción e Interpretación de la CEAR

HASSAN HANDI, Oficina de Asilo y Refugio, Ministerio del Interior

KOUAKOU ALBAN, Una visión desde la experiencia

REPRESENTANTE Departamento de Lengua Española, Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

12.45 **Mesa redonda II:**

HASSAN SAHARAHUI, Intérprete jurado, Decanato de los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, Madrid

BÁRBARA NAVAZA, Intérprete del Centro de Medicina Tropical, Hospital Universitario Ramón y Cajal

ULIANA STEFANOVA, Responsable de SETI-COMRADE

MARIELLA MIRANDA, Responsable del área de educación y participación social de red Acoge

14.00 *Almuerzo-aperitivo en la Representación*

16.00 **Oferta de formación especializada**

CARMEN VALERO, Universidad de Alcalá de Henares

FERNANDO TODA, Universidad de Salamanca

17.00 **Propuestas de mejora de la situación actual**

RAMÓN GARRIDO, Red de Traductores de la Administración General del Estado para la elaboración del Libro Blanco de la Traducción institucional

JESÚS BAIGORRI, Plataforma europea de la sociedad civil para la promoción del multilingüismo

SONSOLES PLAZA, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales (APTIJ - EULITA)

RAQUEL LÁZARO Y BIANCA VITALARU, Grupo FITISPos (Universidad de Alcalá)

18.00 Debate

18.45 **Lectura de conclusiones y clausura**

LUIS GONZÁLEZ, Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

ICÍAR ALONSO, Red COMUNICA

Con la colaboración de:

